



MÁSTER EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS – U. DE GRANADA

Presentación

La interpretación de conferencias es una profesión clave para atender las crecientes necesidades de comunicación internacional del mundo de hoy, tanto en el marco de las instituciones internacionales y gubernamentales como en el sector privado de nuestras sociedades.

La Universidad de Granada es pionera en España en la formación de intérpretes profesionales, formación que se inició en el curso 1980/1981 y, más concretamente a partir de 1991, fecha en la que se comenzó a impartir una especialización intensiva en interpretación de conferencias en el marco de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.

Por tanto, contamos con una larga experiencia en este tipo de formación así como sobrados recursos en el plano docente y técnico.

Nuestros egresados ejercen la profesión de intérprete de conferencias tanto en las instituciones internacionales (instituciones europeas, ONU) como en las nacionales (distintos ministerios del gobierno español), y están presentes en el mercado *freelance* tanto en España como en el extranjero.

Con el presente título de Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (valorado positivamente por la ANECA - Agencia Nacional Española de Evaluación de la Calidad y Acreditación), nuestro objetivo es seguir formando intérpretes de conferencias profesionales capacitados para insertarse en el mercado laboral tanto internacional como nacional, ahora con una formación adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior. Esta titulación se ha elaborado siguiendo las recomendaciones de AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*, www.aiic.net), AICE (www.aice-interpret.es) y EMCI (www.emcinterpreting.org) que, entre otras directrices, abogan por la formación de intérpretes a nivel de posgrado.

Créditos y duración: 60 créditos ECTS. Un curso académico completo.

Tipo de enseñanza: oficial y presencial.

Periodo de impartición: octubre a septiembre.

Plazas ofertadas: 30

Combinaciones lingüísticas ofertadas: inglés-español; francés-español; alemán-español; árabe-español. (El Máster se reserva el derecho de retirar una determinada combinación lingüística si su demanda es escasa.)



ugr

Universidad
de Granada

MÁSTER EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS – U. DE GRANADA

Requisitos de acceso: Título de Grado o Título de Licenciatura en cualquier campo del saber y sólido conocimiento de dos idiomas extranjeros más el idioma nativo, a elegir entre las combinaciones ofertadas por el máster (véase arriba).

Los solicitantes deberán acreditar documentalmente el dominio de los idiomas de trabajo en los siguientes niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas:

- *Nativos de español:* 1^{er} idioma extranjero al nivel C1; 2^o idioma extranjero al nivel B2.
- *No-nativos de español:* idioma nativo (de entre los ofertados) a nivel C2; Lengua española a nivel C1; 2^o idioma extranjero (de entre los ofertados) al nivel B2.

Se estudiará caso por caso la admisión de candidatos con solo dos idiomas de trabajo, siempre que uno de dichos idiomas sea el español y que se acredite el conocimiento de ambos a nivel de C2 (nativo).

Prueba de acceso: los candidatos deberán superar una prueba de acceso específica que se realizará en Granada en la primera semana de septiembre de 2013.

La prueba de acceso constará de las siguientes partes:

1. Escucha de dos discursos, según las lenguas extranjeras elegidas por el candidato, y resumen de dichos discursos en la misma lengua.
2. Entrevista (en español y las lenguas de trabajo del candidato) en la que se abordarán cuestiones relativas a la actualidad socioeconómica, cultural y política internacional.
3. Traducción a vista de un texto general (no especializado) y de nivel de lengua medio (en la primera lengua extranjera del candidato hacia su lengua materna).

Aparte de las competencias previas que se evaluarán mediante la prueba de acceso, para iniciar la formación como intérprete de conferencias son recomendables las siguientes cualidades:

- Agilidad mental y capacidad de concentración
- Capacidad de trabajo bajo presión
- Gran disposición para adquirir nuevos conocimientos
- Interés por la comunicación y las relaciones internacionales
- Alto grado de motivación

Contenido y metodología

La titulación se divide en varios módulos que incluyen la interpretación desde las dos lenguas extranjeras del estudiante hacia la lengua nativa, así como la interpretación desde la lengua nativa hacia el primer idioma extranjero. Se cubre tanto la interpretación consecutiva como la simultánea. Asimismo, se ofertan asignaturas optativas que permiten al estudiante cursar materias relacionadas con la actualidad internacional.

MÁSTER EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS – U. DE GRANADA

Cabe resaltar la estrecha coordinación entre los profesores de las distintas combinaciones lingüísticas, lo que facilita la organización periódica de actividades en común, tales como debates multilingües donde los estudiantes desempeñan el papel tanto de ponentes como de intérpretes. Además, el plan de estudios incluye un periodo de prácticas, así como un Trabajo Fin de Máster que, al igual que el resto de la titulación, tendrá una orientación práctica y se centrará en la preparación de encargos de interpretación.

Nuestro profesorado aporta una amplia experiencia en docencia y participa en proyectos nacionales e internacionales relacionados con la formación de intérpretes de conferencias y con la aplicación de las nuevas tecnologías a la didáctica de la interpretación. En el plano de la innovación docente, nuestros profesores han desarrollado unos recursos didácticos avanzados que han sido utilizados en la formación de intérpretes de conferencias en diversos centros tanto nacionales como internacionales y han recibido una valoración excelente por parte de los estudiantes.

La propuesta formativa que ofertamos es eminentemente práctica y mantiene una estrecha vinculación con el mundo profesional. Nuestro equipo docente incluye intérpretes profesionales y miembros de asociaciones profesionales nacionales e internacionales como AIIC y AICE. Durante todo el curso se celebran conferencias, mesas redondas y talleres con la participación de intérpretes en activo para fomentar al máximo el contacto con la realidad profesional.

Colaboración con otras instituciones

El Máster de Traducción e Interpretación de la UGR tiene firmados convenios con el Palacio de Congresos y Exposiciones de Granada y con la Fundación Euroárabe. Asimismo, mantiene estrechas relaciones con AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España) y ECOS (Traductores e Intérpretes por la Solidaridad), y se acoge a las convocatorias de asistencia pedagógica de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea. La Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR es miembro de la CIUTI (*Conférence internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*) y tiene numerosos convenios de colaboración con distintas instituciones académicas similares en el resto del mundo.

Salidas profesionales

Mercado institucional: los intérpretes de conferencias prestan sus servicios como empleados fijos de las grandes organizaciones internacionales, tales como la ONU y sus agencias (FAO, OMS, etc.) o las instituciones europeas (Comisión Europea, Parlamento Europeo, Tribunal de Justicia de la Unión Europea). Por otra parte, las instituciones públicas nacionales –distintos ministerios y Presidencia del gobierno– cuentan también con intérpretes de conferencias en sus plantillas.

MÁSTER EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS – U. DE GRANADA

Mercado freelance: los intérpretes de conferencias trabajan como autónomos en España y en el extranjero. Sus clientes incluyen operadores tanto del sector público como del privado, y entre sus encargos se encuentran reuniones de todo tipo: grandes congresos internacionales, reuniones de asociaciones, ruedas de prensa, ferias internacionales, presentación de productos, cursos, visitas, entre otras.

Información práctica

Sede: el Máster se imparte en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, C/Puentezuelas, 55, 18071 Granada, España.

Trámites administrativos: todo el proceso de cumplimentación y presentación de solicitudes de preinscripción se realiza a través de Internet, mediante la plataforma informática habilitada específicamente por la Junta de Andalucía.

Toda la información referente a PREINSCRIPCIÓN y MATRICULACIÓN se puede consultar en la web de la Escuela Internacional de Posgrado, en la dirección:

http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/masteres_oficiales

Plazos: se pueden consultar los plazos oficiales de preinscripción y matrícula en la web de la Escuela Internacional de Posgrado, en la dirección:

http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/masteres_oficiales/tramites_admin_alumnos_maste_r

O bien en la web del Distrito Único Andaluz, en la dirección:

http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/sguit/mo_calendario.php

Precio: precios públicos.

Becas/ayudas: toda la información referente a las becas puede consultarse en la Escuela Internacional de Posgrado y en el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada.

Equipo de coordinación: Anne Martin (coordinadora), Óscar Jiménez Serrano (coordinador adjunto), Isabel Abril Martí (coordinadora adjunta).

Contacto:

Dpto. de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada
C/ Buensuceso 11
18002 Granada

Teléfono: +34 958 244106

Fax: +34 958 244104

Correo-e: muic@ugr.es



<http://facebook.com/masterinterpretacionugr>

